

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A szumowina,* która była pośród ludu,** zapalała pragnieniem,*** zwracali się**** zaś (ku niej) i płakali również synowie Izraela. Mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa!*****1)2)3)4)5)

1) szumowina, אָסאַסופּ (’asafsuf), hl, lub: motłoch, hołota, zbieraninia.
2) W MT: pośród niego.
3) pragnienie, תַּאֲוָה (ta’awah), ozn. pragnienie rzeczy zarówno dobrych, jak i złych, w tym również apetyt, a zatem: nabrała apetytu, zob. <x>50 5:21</x>; <x>230 132:13-14</x>.
4) Lub: i ponownie, וַיֵּשְׁבוּ ; wg G: i usiedli, gr. καὶ καθίσταντες, hbr. וַיֵּשְׁבוּ , zob. <x>70 20:26</x>. Może chodzi o hend. przysłówkowy.
5) Obyśmy mogli najeść się mięsa, בִּשְׂרָר מִי יֵאָכְלֵנוּ , idiom: Kto nas nakarmi mięsem?!